



**FORO
iberoamericano
DE
dramaturgia**

agenda

**JUEVES
12/10**

**VIERNES
13/10**

**SÁBADO
14/10**

DE
10.30
A
14.00

**Presentación
FORO**

**Vivian Martínez
CUBA**

**Carmelinda Guimaraes
BRASIL**

**Jaime Chabaud
MÉXICO**

**Orlando Rodríguez
VENEZUELA**

**Claude Demarigny
FRANCIA**

**Jesus Campos
ESPAÑA**

**Lola Vargas
ESPAÑA**

**Hedda Kage
ALEMANIA**

14.30

almuerzo

DE
17.00
A
19.00

**Joaquim Benite
PORTUGAL**

**Heather Mc Kay
EE.UU.**

**Olga Cosentino
ARGENTINA**

**Carla Mattelini
ITALIA**

conclusiones

21.00

**Representación de
ZENOBIA**
CAT/Producciones Imperdibles
**Teatro Felipe Godínez
MOGUER**

CENTRO ANDALUZ DE TEATRO
calle san luis, 37 41003 Sevilla
TELÉFONO 955 040 432 FAX 955 037 343
cat.epgpc@juntadeandalucia.es

CONSEJERÍA DE CULTURA. JUNTA DE ANDALUCÍA

CENTRO ANDALUZ DE TEATRO



**FORO
iberoamericano
DE
dramaturgia**

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA

**Sede Santa María de La Rábida
HUELVA**

**del 12 al 14
DE OCTUBRE
2006**

ORGANIZA



Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA

COLABORA



FORO iberoamericano DE dramaturgia

Participantes

Vivian Martínez Tabares / Cuba Crítica e Investigadora teatral. Directora de la Revista Conjunto de la Casa de las Américas de Cuba

Carmelinda Guimarães / Brasil Crítica de Teatro. Doctora en teatro brasileño. Profesora de teatro de la Universidad Federal UFG.

Orlando Rodríguez / Venezuela Director del Centro de Investigación del Teatro Chileno. Asesor de la Dirección de Cultura de la Universidad Central de Venezuela.

Jaime Chabaud / México Dramaturgo y Pedagogo teatral. Director de la Revista Mexicana de Teatro *Paso de Gato*.

Olga Margarita Cosentino / Argentina Investigadora y crítica teatral. Dramaturga. Miembro del Consejo Asesor del Teatro Nacional Cervantes.

Lola Vargas-Zúñiga / España Directora del Centro de Documentación de las Artes Escénicas de Andalucía, de la Empresa Pública de Gestión de Programas Culturales.

Jesús Campos / España Presidente Asociación de Autores de Teatro.

Claude Demarigny / Francia Hispanista y Catedrático. Dramaturgo.

Hedda Kage / Alemania Experta en Dramaturgia y Asesora Teatral. Miembro de la Directiva de la Sociedad de Dramaturgos en Berlín.

Joaquim Benite / Portugal Director de la Revista de Teatro *Cadernos* y Director del Festival de Almada y de la colección de textos de Almada.

Carla Matteini / Italia Traductora y Asesora en el Atelier de la Traducción Teatral de Orleáns, en la Unión Europea.

Heather Mc Kay / USA Traductora e investigadora teatral.

Coordinador

Luis Molina Director CELCIT.

Centro Andaluz de Teatro

Esperanza Díaz Andrés Secretaria de Dirección.

Rafael Abolafia Ayudante de Dirección CAT.

Mercedes Prados Cordinadora de Programas CAT.

Francisco Ortuño Director del Centro Andaluz de Teatro.

Uno de los objetivos específicos del Centro Andaluz de Teatro [CAT] es facilitar canales de cooperación nacional, internacional e intercultural, priorizando los contactos con Europa, el Mediterráneo y los países o comunidades iberoamericanas.

Los foros internacionales permiten que los profesionales puedan intercambiar sus diferentes visiones de entender y vivir el hecho teatral. Fomentar este tipo de encuentros, desde el CAT, es fundamental para afianzar el binomio 'teatro y territorio' y situarnos dentro del eje contemporáneo entre lo global y lo local.

Con la finalidad de favorecer el mejor conocimiento entre los dramaturgos iberoamericanos y españoles, el CAT, junto a la Universidad Internacional de Andalucía [UNIA]-Sede Santa María de La Rábida- y el Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral [CELCIT], organiza el **II Foro Iberoamericano de Dramaturgia**. Este encuentro pretende propiciar el debate, la reflexión y la investigación sobre **textos dramáticos en lengua española y su traducción a lenguas europeas**.

Con este tipo de iniciativas, el CAT actúa como un semillero cultural multidisciplinario, dinámico y participativo con una proyección internacional desde una perspectiva contemporánea y con una especial atención a las circunstancias que configuran a Andalucía como una comunidad autónoma abierta al conjunto de pueblos iberoamericanos.

Francisco Ortuño
Director del Centro Andaluz de Teatro

De nuevo el Centro Andaluz de Teatro ha encomendado al CELCIT la coordinación del II Foro Iberoamericano de Dramaturgia, con la finalidad de continuar profundizando en el conocimiento de la dramaturgia de las últimas décadas del teatro de los países de lengua hispana y portuguesa, y estudiar los diferentes aspectos que atañen a la traducción de nuestros autores a otras lenguas europeas.

Para abordar ambos temas, hemos invitado a cinco dramaturgos e investigadores de América Latina con la finalidad de tratar el primero de los puntos, y a cinco especialistas en el campo de las traducciones de Francia, Alemania, Portugal, USA e Italia, que serán quienes junto a los expertos en dramaturgia españoles de la Asociación de Autores Teatrales de España y del Centro de Documentación de las Artes Escénicas de Andalucía, se ocuparán de intercambiar experiencias y conocimientos y proponer soluciones y alternativas a los problemas que confronta la dramaturgia iberoamericana.

Una vez más en nombre del CELCIT quiero agradecer al CAT la confianza depositada en nuestra institución, a la Universidad de La Rábida su hospitalidad, y desear a todos los participantes una feliz estancia y éxito en el trabajo.

Luis Molina López
Director General del CELCIT